

УДК 347.78.034

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

**И.В. Зайкова<sup>3</sup>, А. А. Хомякова<sup>4</sup>**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья посвящена исследованию некоторых аспектов письменного перевода англоязычных текстов официально-деловых документов. На основе анализа научной литературы, а также лингвистического анализа текстов официально-деловых документов выявлены факторы, которые необходимо принимать во внимание переводчику данных видов текстов. Установлен неоднородный характер англоязычных текстов официально-деловых документов с точки зрения их видов, что в свою очередь обуславливает наличие определенных лексических, грамматических и стилистических особенностей, свойственных каждому виду данных текстов.

*Ключевые слова: официально-деловые документы; факторы; стиль; классификация.*

### SOME ASPECTS OF TRANSLATION OF ENGLISH BUSINESS DOCUMENTATION

**I. Zaykova, A. Khomyakova**

Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The article investigates some aspects of official and business English documents translation. Relying on the analysis of scientific literature and linguistic analysis of official business documents the authors have identified the factors to be taken into account for translation of these types of texts. The authors have revealed heterogeneity of English texts of business papers in terms of their types that causes the presence of certain lexical, grammatical and stylistic features peculiar to each type of the texts.

Keywords: official and business papers; factors; style; classification.

В последнее время услуги письменного перевода текстов англоязычных официально-деловых документов становятся все более востребованными. Как показывает практика, в деловой среде растет спрос на специалистов соответствующей квалификации. Этот факт обусловлен, прежде всего, тем, что от качества выполненного перевода того или иного документа во многом зависит успешный исход заключенной сделки. Более того, деловые бумаги играют роль своеобразного гаранта серьезности намерений договаривающихся сторон. Таким образом, сегодня достаточно высок спрос на услуги переводчиков письменной документации. В этих условиях проблема исследования особенностей перевода текстов официально-деловых документов становится особо актуальной.

Как показывает анализ научной литературы, существует обширная историография, посвященная изучению официально-деловых текстов. Так, например, в трудах И.Р. Гальперина (1981), П.В. Верховской (1930), Е.М. Иссерлина (1970), С.Г. Носика (1975), Р.Л. Пещак (1980), Дж. Дугласа и др. исследуются общие проблемы деловых текстов.

В работах К.С. Федорова (1951), И.Р. Гальперина (1968), В.М. Богуславского (1968), В.А. Мурата (1957), В.В. Калюжной (1977), И.С. Вольской (1966) и др. рассмотрены лингвистические характеристики официальных документов.

Некоторые аспекты официально-деловых текстов освещены в работах А.Л. Пумпянского (1976), В. Виноградова (1986), И. Аксельрода (1973), Р. Будагова (1997), Ш. Балли (1961), Дж. Бейкера (1982), и др. В работе О.И. Омоле изучены лингвокультурные компоненты современного английского делового письма (2000).

Анализ показал, что процесс перевода официально-деловых текстов также подвергался исследованию. Наиболее подробно данный вопрос изучен в работе В.В. Алимова, посвященной явле-

---

<sup>3</sup> Зайкова Ирина Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей, e-mail: irazaykova@mail.ru

Zaykova Irina, Candidate of Pedagogics, Associate Professor of Foreign Languages Department, e-mail: irazaykova@mail.ru

<sup>4</sup> Хомякова Анжелика Александровна, студент Института экономики, управления и права, группа ФКБ-12-2, e-mail: anjelika.homyakowa@yandex.ru

Khomyakova Angelica, a student of Economics, Management and Law Institute, group FCb-12-2, e-mail: anjelika.homyakowa@yandex.ru

нию лингвистической интерференции в специальном переводе (1998). Речь идет об особенностях военного, технического, юридического перевода. Другой автор, С.В. Власенко исследует факторы лакунизации<sup>5</sup> текстов на основе анализа англо-американских текстов (2006). Работа М. В. Ванслава (2013) посвящена особенностям перевода деловых писем и контрактов.

Таким образом, можно заключить, что внимание ученых, в основном, концентрируется на лингвистических особенностях отдельных аспектов деловой документации. Как показывает анализ, применительно к исследованию особенностей письменного перевода англоязычных текстов официально-деловых документов пока еще изучены далеко не все аспекты. Некоторым из них посвящена данная статья.

Анализ научных работ в области переводоведения, а также собственные наблюдения авторов за работой письменных переводчиков, показывают, что для выполнения адекватного письменного перевода текстов англоязычных официально-деловых документов переводчикам необходимо учитывать ряд факторов.

**Первый фактор** предполагает учет разной степени стилистической дифференцированности английского и русского языков. В русскоязычных официально-деловых документах недопустимо использование жаргонизмов, просторечия, архаизмов. В английском деловом языке, напротив, степень стилистической дифференцированности гораздо ниже, что обуславливает употребление всех этих фигур речи [2].

Таким образом, для выполнения адекватного письменного перевода следует учитывать стилистические различия англоязычных и русскоязычных текстов.

**Второй фактор**, который следует принимать во внимание переводчику текстов – это видовые особенности официально-деловых документов. В результате анализа удалось установить, что все официально-деловые документы, используемые в организациях, можно классифицировать по целому ряду признаков [3]. Для наглядности, классификация деловых документов представлена в таблице.

Как можно видеть из таблицы, существует 14 критериев, к каждому из которых относится достаточное количество видов документов. При этом, как показывает анализ текстов, принадлежащих к разным видовым категориям, каждый из них имеет свои стилистические, лексические и грамматические особенности. Например, тексты контрактов характеризуются специальной системой клише и штампов, большим количеством сокращений, специальной терминологией. При этом в данных текстах используются сложноподчиненные предложения, совершенные времена, свойственная им строгая логика, определенная композиционная структура, конкретность, краткость, четкость установленной идеи. Например, деловые письма характеризуются употреблением местоимений 1-го лица единственного и множественного числа, полилексемными сочетаниями, связанными с официально-деловым стилем. Кроме того, данные виды текстов характеризуются использованием модальных глаголов, глагольной формы Present Continuous, Future Indefinite, а также абсолютной формой притяжательного местоимения 2-го лица в заключительной формуле вежливости.

**Третий фактор** предполагает учет самой сути стиля текстов официально-деловых документов. Она четко отражена у А.П. Чужакина. Ученый сформулировал следующую формулу [4]:

### СУТЬ ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

**Термины + Прецизионная информация + Клише**

Как можно видеть, деловой стиль включает лексический компонент, представленный терминами и клише, а также содержательный, выраженный прецизионной информацией (ПИ)<sup>6</sup>. Необходимо заметить, что данная информация является базовой в данных видах текстов. Она, как показывает практика, способна представлять особую трудность для письменного перевода.

Как отмечает Л.С. Бархударов, владение всеми тремя компонентами является основой и гарантией успеха [5]. В контексте рассматриваемой проблемы представим варианты письменного перевода деловых текстов, содержащих ПИ.

<sup>5</sup> Лакуна – пробел в понимании воспринимаемого объекта – текста, визуального, музыкального образа и т.д., действия, события [1].

<sup>6</sup> Прецизионная информация – базовая информация в высказывании, представляющая сложность для запоминания и представляющая особую трудность для устного перевода [4].

### КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕКСТОВ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ

Критерии	Виды
1. По видам деятельности	Научно-технические, плановые, финансово-расчетные.
2. По наименованию	Научные отчеты, приказы, распоряжения, указания, планы, акты, протоколы, договоры, уставы, инструкции, справки, докладные, объяснительные записки, деловые письма, факсы, телеграмм.
3. По способу фиксации информации	Письменные (рукописные, машинописные, типографские, подготовленные на множительных аппаратах, электронные), графические и фото-, фоно-, кинодокументы
4. По месту составления	Документы, используемые для решения внешних и внутренних вопросов.
5. По степени сложности	Простые / сложные (многоаспектные)
6. По степени гласности	Открытые (несекретные) документы / совершенно секретные (документы для служебного пользования, с грифом «конфиденциально», «лично»)
7. По юридической силе	Подлинные / подложные
8. По срокам исполнения	Срочные / несрочные.
9. По стадиям подготовки	Черновики / подлинники (оригиналы)
10. По происхождению	Служебные (подготовленные на предприятиях, в организациях) / личные (письма граждан с изложением жалоб, предложений, просьб)
11. По срокам хранения	Документы постоянного / временного хранения.
12. По степени обязательности	Информационные / директивные.
13. По степени унификации	Индивидуальные, типовые, трафаретные, примерные (образцовые) / унифицированные в виде анкеты или таблицы.
14. По характеру содержания	Первичные / вторичные.

**Вариант 1** предполагает адекватную передачу как номината (имя/фамилия и т.д.), так и позицината (должность, звание, место в иерархии, титул и т.д.).

Следует заметить, что в английском языке вначале, как правило, идет номинат (Mr N, Mrs X), затем позицинат, а в русском наоборот.

*Например:*

*Mr Greg Sullivan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system, said...*

Ведущий менеджер компании по производству новой операционной программной системы Микрософт Экс Пи Грег Саливен заявил...[6].

**Вариант 2** предполагает перевод только позицината с учетом того, что имя/фамилия воспринимаются, как правило, транслингвистически<sup>7</sup>, то есть слушателям (получателям информации) в большинстве случаев понятно звучание имен собственных на различных языках.

*Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added...*

Профессор университета штата Пенсильвания, бывший главный технолог (завотделом технологии) Федеральной комиссии США по вопросам коммуникации, добавил...[6]

Необходимо отметить, что данная формула пользуется заслуженной популярностью у переводчиков в силу своей афористичности<sup>8</sup>.

**Четвертый фактор** диктует необходимость учета явления проницаемости стилей. Это означает, что переводчик должен иметь в виду тот факт, что "чистых" стилей не бывает. Например, понятие стиля художественной литературы, оспаривается многими учеными на том основании, что в этом стиле обнаруживаются элементы самых разных стилей (то есть это – гибридное образование) [9]. Деловой стиль также может быть неоднороден. По меньшей мере, он включает три подстиля (разновидности) делового стиля: 1) собственно официально-деловой (канцелярский); 2) юридический (язык законов и указов); 3) дипломатический [10].

Итак, в данной статье рассмотрены некоторые аспекты письменного перевода англоязычных текстов официально-деловых документов. В результате анализа удалось установить четыре фактора, которые должны быть учтены переводчиком для выполнения им адекватного письменного перевода. К ним относятся учет разной степени стилистической дифференцированности английского и русского языков, видовые особенности данных текстов, учет самой сути стиля текстов официально-деловых документов, а также учет явления проницаемости стилей.

### Библиографический список

1. Власенко С.В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М. : Волтерс Клувер, 2006. 320 с.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
3. Оформление реквизитов документов [Электронный ресурс] // Делопроизводство: [сайт]. [2008] : <http://bookkeepingru.narod.ru/Vopros-6-klassifikaciya-delovih-dokumentov-z.html> (дата обращения 20.12.14).
4. Чужакин А.П. Мир перевода-2. 7-е изд. М. : Р. Валент, 2005. 168 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
6. Прецизионная информация [Электронный ресурс] // Study Stuff: [сайт]. [2011]: <http://studystuff.ru/articles/precizionnaya-informaciya.html> (дата обращения 5.01.15).
7. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 685 с.
8. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение. 1976. 400 с.
9. Брунова Е.Г. Слово в контракте: проблемы перевода // Язык науки и бизнеса. Тюмень, 2008. Вып. 2. 120 с.
10. Шварцкопф Б.С. Культура русской речи и эффективность общения. М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1998. С. 216.

<sup>7</sup> Транслингвистика – является областью современного языкознания, которая ставит своей целью найти и описать систему категорий текста, определить специфические для него формы и содержания [7].

<sup>8</sup> Афористичность (от греч. *aphorismos* – изречение) речи – насыщение речи афоризмами, а именно лаконичными, отточенными по форме и выражающими обобщенную мысль изречениями [8].